

Н. А. ТЕПЛЯКОВА

**КРАТКИЙ КУРС
ФОНЕТИКИ РУССКОГО
ЯЗЫКА
ДЛЯ КИТАЙЦЕВ**



ЕЛЬСТВО
ОВСКОГО
РСИТЕТА

— 1960 —

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М В ЛОМОНОСОВА
*Кафедра русского языка для нерусских гуманитарных
факультетов*

Н. А. ТЕПЛЯКОВА

КРАТКИЙ КУРС
ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ КИТАЙЦЕВ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1960

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

ОТ АВТОРА

Работа представляет опыт методического пособия по русской фонетике для преподавателей, работающих с китайскими студентами и аспирантами нефилологических факультетов.

Задача пособия — оказать помощь как преподавателю, так и студентам в практической работе над постановкой правильного русского произношения. Именно поэтому вопросы фонетики в пособии целиком подчинены практической цели. Оно включает материал по звуковому составу русского языка и основным правилам русского произношения. Вопросы, связанные с работой над интонацией, в пособии не освещены.

Пособие состоит из двух частей. В первой части описываются общие трудности и типичные ошибки китайских студентов, вытекающие из особенностей и различий русской и китайской фонетики; кратко описываются основные формы и приемы, которые могут быть использованы на фонетических занятиях; даются русский алфавит, общие особенности артикуляции русских гласных и согласных звуков. Во второй части даны упражнения. Предлагаемая последовательность выполнения упражнений определяется принципом постановки русского произношения от звуков, сравнительно близких к китайской фонетике и легко усваиваемых, к звукам, трудным для китайцев.

Прозаические и стихотворные тексты, предлагаемые в «Повторительных упражнениях», сложнее текстов, предлагаемых при объяснении артикуляции звуков. Текстам предпосылается задание, которое может быть подготовлено студентами целиком или по отдельным его пунктам, в зависимости от подготовленности студентов.

В приложении ко 2-й части даются рентгенограммы русских звуков¹.

Предлагаемый фонетический курс рассчитан на 30 часов практических занятий.

Большую помощь в работе над рукописью оказали профессор А. А. Реформатский, профессор Синь Гун-ван и преподаватель Ван У-чжен, которым автор выражает искреннюю признательность.

¹ Рентгенограммы заимствованы из польского атласа. H. Koneczna, W. Zawadowski. Obrazy rentgenograficzne głosek rosyjskich. Warszawa, 1956.

РАЗДЕЛ I

ЗАДАЧИ И МАТЕРИАЛ КРАТКОГО ФОНЕТИЧЕСКОГО КУРСА

В Советский Союз приезжает много китайских студентов и аспирантов, прошедших предварительную подготовку по русскому языку в специальных институтах Китайской Народной Республики.

Имея элементарное представление об основах русской фонетики, о системе частей речи и строе русского предложения и не имея навыков правильного русского произношения, китайские студенты слабо владеют русской речью. Плохое произношение тормозит их общезыковое развитие. В связи с этим особо важное значение приобретает первый период обучения, в течение которого должна быть выработана и твердо усвоена артикуляция, необходимая для правильного произношения, способствующая успешному развитию устной речи студентов.

В результате усвоения фонетического курса студенты должны:

1. Научиться ясно различать на слух звуки русского языка, артикуляция которых отличается от соответствующих китайских звуков: **в** и **в'**; **г**; **д**; **з** и **з'**; **л** и **л'**; **с**; **р** и **р'**; **т**; **ч**; **ш**.

Чётко и правильно произносить их в словах.

2. На основе чёткого представления о фонетических явлениях соблюдать:

- а) качественную и количественную редукцию безударных гласных;
- б) ассимилятивное смягчение согласных;
- в) твёрдость конечных согласных;
- г) оглушение конечных звонких согласных;

д) оглушение звонких перед глухими согласными и озвончение глухих перед звонкими.

3. Правильно произносить в словах наиболее трудные сочетания согласных звуков.

4. Усвоить нормы русской интонации и приобрести навыки выразительного чтения связного текста.

Фонетическим курсом должен быть заложен фундамент для дальнейшей работы над языком.

Фонетический курс в наших условиях ведется параллельно с программными занятиями по русскому языку, как правило, одним и тем же преподавателем. Поэтому преподаватель имеет возможность постоянно следить за произношением своих студентов при всех видах работы над языком, в том числе и при устных ответах студентов.

ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ОТ ФОНЕТИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Изучение фонетики русского языка представляет трудности для китайских студентов вследствие значительных различий фонетических систем русского и китайского языков.

Русский язык имеет ряд фонетических черт и особенностей, не свойственных китайскому языку.

В области гласных

1. Специфическая для русского языка качественная и количественная редукция безударных гласных, совпадающих в одном и том же звуке, а именно неразличение безударных **а, о** после твёрдых и **а, о, и, э** после мягких согласных.

2. Наличие свободного ударения.

3. Большая подвижность губ при произношении гласных звуков.

4. Чистое произношение гласных звуков в отличие от носового тембра китайских гласных в диалектах Гуандуна и средней части Янцзы.

В области согласных

1. Наличие твёрдости и мягкости (дал—даль, **ныть**—**нить**), звонкости и глухости согласных (день—тьнь, голос—колос).

Соотносительность согласных по твёрдости-мягкости и звонкости-глухости. Смыслоразличительная роль твёрдых и мягких (**рад**—**ряд**, **был**—**быль**), звонких и глухих согласных (**был**—**пыл**, **дам**—**там**).

2. Специфические для русского языка изменения согласных звуков в конце слова: оглушение звонких согласных в конце слова, сохранение твёрдости конечных согласных перед и (серп и молот, тут и там, в институт, в итоге).

3. Регрессивная ассимиляция согласных, оглушение звонких согласных перед глухими (подписать, ловкий) и озвончение глухих перед звонкими (отбить, сбор, к детям).

4. Отличное от китайского произношение русских переднеязычных согласных т, д (опущенный кончик языка).

5. Наличие в звуковом составе языка твёрдого и мягкого л (в противоположность л среднему в китайском языке), твёрдого и мягкого дрожащего р, губнозубного звонкого в, непридыхательных аффрикат ц и ч, отсутствующих в китайском языке.

6. Наличие в русском языке шипящих и свистящих звуков, ж и з, ш и щ, ш и с, щ и с (жа́лил — за́лил, шелк — шелк, ваш — вас, вещь — весь)².

7. Наличие в русском языке стечений согласных, отсутствующих в китайском языке (вздрогнуть, здравствуйте, смех, Москва, Псков).

8. Большая подвижность губ при артикуляции русских согласных звуков.

В области интонации

Наличие типов повествовательной и вопросительной интонации в предложениях без вопросительных слов, отличных от китайской интонации.

Все эти различия в фонетике русского и китайского языков обуславливают трудности, возникающие на фонетических занятиях.

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ КИТАЙЦЕВ В АРТИКУЛЯЦИИ РУССКИХ ЗВУКОВ

Учитывая перечисленные выше особенности фонетической системы русского языка в сравнении с китайским языком, следует отметить, что типичными ошибками китайских студентов при овладении русской фонетикой являются следующие:

² Усвоение различия в артикуляции и произношение звуков, перечисленных в этом пункте, имеет особое значение для китайцев, говорящих на диалектах Гуандуна и средней части Янцзы и не различающих этих звуков.

1. а) несоблюдение *качественной редукции* безударных гласных **а, о** после твердых и **а, э, о, и** после мягких согласных;

б) несоблюдение *количественной редукции* **а, э, о**, искажающее ритм русского слова.

2. Неразличение следующих согласных звуков:

а) твёрдых и мягких согласных: пыл—пыль, кон—конь;

б) глухих и звонких согласных: бил—пил, был—пыль, забор — затор, жить — шить;

в) -ть и -ти, -чь и -чи, -вь [-фь] и -ви [-фи], -ль и -ли;

г) шипящих и свистящих **ж** и **з**, **ш** и **с**: жалил — залил, ваш — вас, щ и с: вещь — весь; ш и щ: шелк — шелк; т и ч: ветер — вечер;

д) сонорных **л, н, р**: лов — нов — ров, ложь — нож — рожь, линия — лилия, лепка — репка.

3. Ряд русских звуков испытывает влияние со стороны привычки для китайцев артикуляции похожих звуков:

а) согласный **л** *твёрдый* произносится, как **л** *средний*.

б) Дрожащий согласный **р** произносится так же, как китайский **р** недрожащий, более заднего образования, либо с утрированным дрожанием.

в) Согласные **ж, ш** произносятся со смягчением [ж' эст], [ш'эст].

г) Согласные **ц, ч** произносятся с придыханием, причём при образовании звука **ц** обычно наблюдается недостаточно плотная смычка языка с альвеолами.

4. В произношении сочетаний звуков затруднительны следующие случаи, если:

а) после **р** следуют гласные **и, е, я**: *рис, рейс, ряд* (**р** произносится недостаточно мягко);

б) в одном слове в соседних слогах есть мягкие звуки **л** и **р, т** и **ч**, то при произношении этих слов производится перестановка слогов *ле — ре; те — че: артиллерия (артирелия), течение (четение)*;

в) возникает стечение согласных звуков в начале слова и в особенности там, где есть **р**; например: *вздрыгнуть, нравиться, мрак, шрам, здравствуйте, все, смех, вход*. (В подобных случаях китайцы обычно после каждого согласного звука вставляют редуцированный гласный.)

В китайском языке звуки в слоге располагаются в определённом порядке и поэтому указанные выше сочетания звуков невозможны.

5. Привычка к тонированию в китайском языке обуславливает неправильное произношение и неправильную интонацию большинства русских слов.

Тон в китайском языке — свойство слова. Изменение тона меняет смысл слова.

Тон в русском языке — свойство фразы, он не изменяет значение слова.

Подводя итог всему сказанному в этом разделе, следует подчеркнуть, что серьёзное внимание преподаватель русского языка в китайских группах должен уделить специфическому для русского языка изменению гласных звуков (количественная и качественная редукция) и ассимиляции согласных звуков по звонкости и глухости (регрессивная ассимиляция).

Постановка правильного произношения русских согласных звуков, усвоение их позиционных изменений и, специфических для русского языка, требует большой и кропотливой работы преподавателя и студентов.

В китайском языке звонкие и глухие согласные не имеют фонологического значения, т. е. не служат различительным средством слов и форм. Различение звонких и глухих согласных и произношение звонких согласных, произношение сочетаний согласных представляют большие трудности для китайских учащихся. Вследствие этого китайцы не воспринимают на слух различия в произношении звонких и глухих согласных и взаимозаменяют эти звуки: был—пыл, бой-пой, гол—кол и т. д.

Согласные, примерно соответствующие русским звонким согласным, являются в китайском языке полузвонкими согласными. Недостатком в произношении звонких и глухих согласных является также произношение полузвонких вместо звонких и озвончение глухих или произношение глухих с придыханием и напряженностью, свойственными китайским звукам.

ФОРМЫ И ПРИЕМЫ РАБОТЫ НАД ПРОИЗНОШЕНИЕМ

Формы и приёмы работы над произношением различаются в зависимости от степени владения студентами русским произношением и от специализации студентов.

Имея более широкую лингвистическую подготовку, студенты гуманитарных факультетов должны дать более полный анализ звуков, протранскрибировать продиктованный текст.

Но несмотря на это, студенты естественных и гуманитарных факультетов имеют одну и ту же задачу — научиться практическому овладению правильной русской речью.

Ниже даются некоторые приемы работы над произношением. Преподаватель может воспользоваться ими в зависимости от конкретного состава своих групп.

§ 1. Наблюдение произносительных движений при произношении определенных звуков. Показывая студентам обра-

зец правильного произношения русских звуков, преподаватель должен обязательно объяснить место и способ образования изучаемого звука.

Когда студенты говорят на родном языке, они не контролируют того, в каком положении у них находится язык, какие органы речи принимают участие в образовании того или иного звука. Следовательно, на первом же уроке, перед объяснением артикуляции звуков необходимо дать студентам понятие о работе органов речи при произношении русских звуков, показать на рисунке речевой аппарат, назвав органы речи: губы, зубы, альвеолы, твёрдое и мягкое нёбо; кончик, переднюю, среднюю и заднюю часть спинки языка.

Схему расположения органов речи студентам следует записать и выучить, так как с первого же урока студентам придется пользоваться этой терминологией.

Наблюдение произносительных движений изучаемых звуков позволяет студентам скорее приучить себя к непривычной артикуляции. Наблюдение может быть оптическим (при помощи зеркала) или осязательным, мускульным (при помощи ощупывания или прикосновения).

Оптическое наблюдение может быть полезным при изучении огубленных гласных звуков и переднеязычных согласных.

Мускульное наблюдение — прикосновением указательного и третьего пальцев к щитовидному хрящу помогает ощутить напряжение голосовых связок при произношении русских звонких и глухих согласных звуков и отсутствие подобного напряжения при произношении китайских полувзвонких.

Развитие «мускульного чувства», ощущение точек утомления при многократном воспроизведении трудных для китайцев звуков (л — твёрдого, р, ш, ч и др.) помогает закреплению навыка правильной артикуляции этих звуков.

Необходимо указать студентам на различие в артикуляции кажущихся сходными глухих согласных **к, и, т**, произносимых в китайском языке с сильным придыханием.

Полезно проследить за работой голосовых связок при произношении русских звонких согласных **г, б, д** и китайских соответствующих полувзвонких и отметить различие в работе голосовых связок при произношении этих звуков.

При произношении русских звонких согласных голосовые связки начинают вибрировать (звучать) до того, как устранена преграда на пути воздушного потока. Это легко проследить, если заткнуть уши пальцами и произнести один из изучаемых звуков. Жужжание слышно, прежде чем произойдет мгновенное размыкание преграды в полости рта. Напротив, при произношении китайских полувзвонких **г, б, д** голосо-

вые связки начинают вибрировать только в момент взрыва. На это обстоятельство следует обратить внимание, так как большинство китайцев не различают на первых порах русских звуков **г** и **к** (горá—корá); **б** и **п** (бой—пой); **д** и **т** (дам—там).

Разницу в артикуляции наиболее трудных для произношения китайцев русских согласных **т** и **д**, **р**, **л** (твёрдого) полезно проиллюстрировать на рисунках³.

В отличие от русских **т** и **д**, при произношении которых передняя часть языка смыкается с верхними зубами, при произношении китайского **т** кончик языка смыкается с дёсенной частью альвеол.

Этот же рисунок можно использовать при постановке и других трудных звуков, опираясь на *помогающие артикуляционные моменты*. Студент хорошо произносит звук **д**, но не может правильно произнести твёрдый **н** (вместо русского звука произносит китайское **н**, более заднего образования). Используя рисунок,

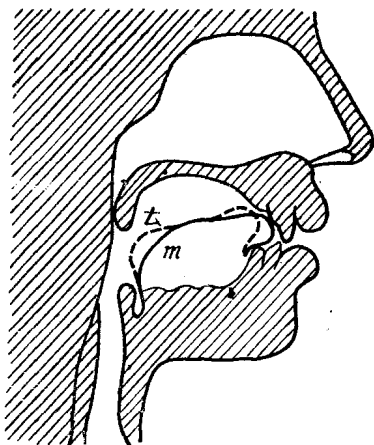


Рис. I — Русск. звук **т**,
--- Китайский звук **т**.

преподаватель предлагает воспроизвести артикуляцию **д** (место образования **д** и **н** общее, но способы различны), вместо *взрывного* **д** нужно произнести *носовой* звук **н**.

§ 2. Гимнастика органов речи. На своем собственном речевом аппарате студенты должны убедиться, что *при изменении положения речевых органов* (растяжении губ или движении их вперёд, подъеме языка или движении его вперёд или назад, подъёме или опущении мягкого нёба) *изменится качество звука*.

Хорошо помогает выработать навык сознательного управления своим речевым аппаратом гимнастика органов речи—произвольное изменение положения активных органов речи *при произношении определённых звуков*.

Специально подобранные фонетические упражнения для губ и языка вырабатывают у студентов умение сознательно управлять движением речевых органов при произношении наиболее трудных звуков.

³ Рисунок взят из книги Б. Братуся «Основы русского произношения». Рисунки артикуляции **р** и **л** см. на стр. 59, 61.

Объяснив расположение органов речи, преподаватель предлагает студентам проделать первое упражнение из фонетической гимнастики: *прощупывание полости рта кончиком языка*. При выполнении этого упражнения студенты должны почувствовать каждый из названных органов речи, которыми ему придется управлять при произношении русских звуков *с, ц, г* (твёрдого) и других. Последовательность выполнения этого упражнения нужно записать в тетрадь: приложить кончик языка к краю верхних передних зубов и произнести звук *с*; перейти на десну, а затем на альвеолы и произнести звук *ц*. Перевести язык в нейтральное положение, сняв предшествующую артикуляцию. Подвигая кончик языка назад, пройти через альвеолы и прощупать твёрдое нёбо; подняв заднюю часть языка, произнести твёрдый звук *г* и повторить весь путь в обратном направлении.

В китайском языке существуют парные гласные, отличающиеся друг от друга участием или неучастием губ, например: *и — юй* [i — y], *э — о* [ɤ — o]. Но при произношении *китайских гласных о и у* не так сильно округлены губы, как при произношении русских гласных *о и у*. Поэтому в связи с объяснением артикуляции лабиализованных гласных звуков *о, у* предлагаются упражнения, развивающие подвижность губ:

1) *Выпячивание губ в трубочку*. Губы энергично выпячиваются вперёд (произносится звук *у*) и приводятся в нейтральное положение. Язык при произношении *у* отодвинут назад и в задней части своей высоко поднят к мягкому нёбу, опущенный кончик языка отодвинут назад от нижних зубов. Из нейтрального положения губы переводятся в растянутое положение (произносится звук *и*) затем в положение «колечко» (произносится звук *о*) и опять в «трубочку» (произносится звук *у*). Отверстие при произношении *у* более узкое, чем при *о*.

2) *Чередование растянутого положения губ при произношении звука и и положения «трубочка» при произношении звука у*.

При выполнении этого упражнения преподаватель следит, чтобы движения углов рта были равномерными.

Китайские переднеязычные смычные согласные д и т в отличие от русских согласных *д и т* образуются при смыкании кончика языка с альвеолами⁴. Русские *д и т* образуются при смыкании передней части спинки языка⁵

⁴ Звук, образуемый кончиком языка, называется *апикальным*.

⁵ Звук, образуемый *выгнутой спинкой языка*, называется *дорсальным*.

с верхними зубами и альвеолами, при этом кончик языка лежит у нижних зубов. Такое упражнение для языка поможет студентам привыкнуть к непривычной артикуляции⁶.

§ 3. Повторение ритмических моделей слов и фраз целесообразно использовать при обучении правильной ритмике чтения и произношения слов. Например, студенту с трудом даётся правильное (с соблюдением качественной и количественной редукции) произношение слов: *góрод, góрода, gorodá* и др. Преподаватель предлагает студенту повторить следующие ритмические модели: *tá-та, tá-та-та, та-та-tám*. Произносить нужно интенсивно, можно отбивать такт рукой. После многократного воспроизведения этих ритмических моделей студенту легче правильно произнести слова.

Подобные ритмические модели могут быть использованы при овладении правильным ритмом многосложных слов и фраз.

§ 4. Объяснительное чтение⁷ как приём работы над произношением заключается в следующем:

а) преподаватель записывает слово на доске и отмечает ударение. Чётко произносит новое для студентов слово два-три раза;

б) обращает внимание студентов на место ударения в слове и в предложении, а также на интонацию, на особенности произношения звуков в слове (редукция гласных, звонкость конечного согласного и т. д.);

в) объясняет трудные звуко сочетания (согласные перед и, звонкий перед глухим и т. д.);

г) снова произносит слово;

д) проверяет произношение слова и тут же исправляет ошибки.

В качестве домашнего задания даётся отработка произношения вновь усвоенных слов, связанное чтение с правильным ударением, интонацией и ритмом в соответствии с пометками, сделанными на уроке. Тренировочное чтение занимает большую часть следующего урока. Анализ ошибок при чтении помогает развитию внимания и слуха при чтении.

§ 5. Устная речь. На фонетических занятиях преподавателем широко используются вопросы и ответы, диалоги и беседы, пересказы. Такие темы для бесед, как «Мой рабочий день», «Поездка по Москве», «В музее», «В библиотеке-чи-

⁶ Упражнение на чередование апикального и дорсального уклада и упражнения фонетической гимнастики на другие звуки см. во II разделе, стр. 40.

⁷ Тексты для объяснительного чтения подбираются в зависимости от подготовки группы. Во II разделе даются тексты для начинающих и для более подготовленных студентов.

тальне», «В столовой» и др., указанные в «Программе по русскому языку»⁸, лексически и грамматически подготавливаются на уроках русского языка. На фонетических занятиях преподаватель ведёт работу над произношением трудных звуков и звукосочетаний, над интонацией предложений, следит за плавностью речи студентов.

Прослушав устный ответ студента, следует объяснить сделанные им фонетические ошибки, дать специальные произносительные упражнения.

В тот период занятий, когда студентам уже объяснена артикуляция русских звуков, преподаватель может дать контрольную работу, предложив студентам темы для небольших устных рассказов без подготовки, например, «Моя работа в семинаре», «Что меня интересует при чтении газеты», «Как я провёл вчерашний вечер» и т. д. Рассказы студентов записываются на магнитофон. К анализу ошибок привлекаются все учащиеся группы.

§ 6. Работа с магнитофоном. Контрольная запись произносительных упражнений (слов, предложений, кратких связанных текстов) на магнитофонную ленту помогает успешной работе над произношением на всех её стадиях.

Магнитофон может быть использован как на занятиях с объяснением новых звуков (при прослушивании упражнений и текста, содержащих эти звуки), так и для анализа и заучивания текста.

На первом и втором годах обучения рекомендуется один раз в месяц проводить контрольные записи на магнитофонную ленту произношения студентов при рассказывании, чтении прозаических и стихотворных текстов. После прослушивания полезно проводить подробный анализ фонетических ошибок, допущенных студентами.

Периодическая контрольная запись на магнитофон произношения студентов даёт им возможность услышать своё произношение и проанализировать его.

Занятия с магнитофоном повышают интерес студентов к изучению языка и стимулируют их самостоятельную работу.

§ 7. Лингафонная или граммофонная пластинка с фонетическим текстом даёт возможность многократного воспроизведения, повторения одного и того же отрезка речи, с точностью, недоступной человеку.

Работа с пластинкой может быть рекомендована как при постановке звука, так и для усвоения мелодической структуры речи. (В последнем случае она обычно проводится чаще.)

⁸ Программа по русскому языку для студентов-иностранцев и методические указания. «Советская наука», М., 1956.

Прежде чем давать учащимся пластинку с текстом, преподаватель должен сам изучить её звучание во всех деталях.

На первом году обучения с преподавателем, который читает текст по предложениям, учащиеся отмечают паузы, делят его на смысловые группы, отмечают фразовые ударения.

Имея прослушанный текст, учащиеся прослушивают его несколько раз.

Фонетический анализ может быть проведён на одном уроке, чтение после прослушанной пластинки — на другом.

На дом может быть задано чтение по уже размеченному тексту. Чтение проверяется и после прослушивания пластинки исправляется самими учащимися. Хорошо отработанный текст дается для заучивания наизусть.

Таким образом, работа над текстом и пластинкой занимает 2—3 урока. Учащийся должен иметь возможность прослушать пластинку во внеурочное время (при подготовке к занятиям). В более подготовленных группах после объяснения слов и грамматического материала учащиеся, прослушав пластинку, сами отмечают в тексте паузы, делят текст на смысловые группы, обозначают мелодику фразы.

Для учащихся-филологов можно практиковать слуховой анализ с транскрибированием на доске.

§ 8. Фонетический диктант⁹ должен состоять из разрозненных слов, содержащих звуки, различение которых трудно китайцам. Слова лучше нумеровать. Прежде всего в диктант должны войти слова, имеющие в своём составе звонкие и глухие согласные **д и т, б и п, г и к, ж и ш, з и с.**

Кроме этого, диктанты очень помогают и в работе над сонорными согласными **л, р, н**, которые при записи на слух также смешиваются.

Фонетический диктант является также хорошим видом проверки различения студентами **т и ч** перед гласными переднего ряда **и и э.** (Многие китайцы произносят и записывают слова *критика, демократия, вечер, ветер*, как *крйчика, демокр́ачия, вётер, вётчер.*)

Продиктовав несколько слов и повторив каждое слово несколько раз, преподаватель просит записать эти слова под определённым номером в тетрадь, затем сам или один из студентов записывают слова на доске; преподаватель спрашивает студентов, какие слова в диктанте оказались наи-

⁹ Определение «фонетический» дано условно, так как фонетической транскрипции при записи слов в этом диктанте не требуется. Преподаватель проверяет умение студентов различать наиболее трудные для них согласные звуки. Слова, содержащие согласные звуки, подвергающиеся ассимиляции, в такой «фонетический» диктант на первом году обучения включать не рекомендуется.

более трудными, проверяет запись, предлагая прочитать записанные слова.

Приведём несколько примеров из фонетических диктантов на различение наиболее трудных для китайцев согласных звуков **б — п, д — т, т — д, п — б, л — н — р, т — ч**.

б — п: 1. Бой. 2. Пыль. 3. Будь. 4. Пока́. 5. Бал. 6. Па́лка. 7. Пой. 8. Быль. 9. Пу́ть. 10. Бока́. 11. Пал. 12. Ба́лка.

д — т: 1. Да. 2. Та. 3. Творе́ц. 4. До́нйть. 5. Дворе́ц. 6. То́нйть. 7. То́чка. 8. Дом. 9. До́ктор. 10. Там. 11. Да́же. 12. Тон. 13. Доска́. 14. Тоска́.

г — к: 1. Ко́лос. 2. Ко́сти. 3. Густ. 4. Указ. 5. Пога́с. 6. Зако́н. 7. Го́лос. 8. Кот. 9. Куст. 10. Уга́с. 11. Год. 12. Пока́з.

ж — ш: 1. Шить. 2. Же́г. 3. Шар. 4. Жест. 5. Душ. 6. Жить. 7. Шок. 8. Жар. 9. Ше́лк. 10. Шест.

з — с: 1. Соверши́ть. 2. За́веты. 3. Суп. 4. Сядь. 5. Зуб. 6. Заверши́ть. 7. Со́веты. 8. Си́ла. 9. Ко́са. 10. Все.

л — н — р: 1. Лак. 2. Рожь. 3. Ложь. 4. Ло́зы. 5. Рак. 6. Лай. 7. Рок. 8. Лов. 9. Нов. 10. Над. 11. Рад. 12. Лад. 13. Рыть. 14. Ла́ска. 15. Лить. 16. Ныть. 17. Улы́бка. 18. Ли́рика. 19. Балери́на. 20. Лёктор. 21. Перели́стывать. 22. Рёктор.

т — ч: 1. Чы́стый. 2. Тихий. 3. Тече́ние. 4. Те́ма. 5. Пере́читывать. 6. Ве́чер. 7. Ве́тер. 8. Быть. 9. Бич. 10. За́чём. 11. За́тём. 12. Чем. 13. Тем. 14. Вы́лететь. 15. Вы́лечить. 16. Петь. 17. Печь.

Кроме этого, фонетический диктант может быть составлен из предложений, содержащих уже известные студентам слова, и использован для членения текста на смысловые группы, на определение главного ударного слова и т. д.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ПРОХОЖДЕНИЯ МАТЕРИАЛА

Работа над произношением начинается с небольшой вводной беседы. Преподаватель с помощью таблицы поясняет устройство и работу органов речи при образовании звуков.

Названия активных органов речи и схему их расположения учащимся следует записать и зарисовать или показать на иллюстрациях, так как с первого же урока преподавателю и учащимся придется пользоваться элементарной фонетической терминологией.

После объяснения образования звуков речи и строения речевого аппарата, не перегружая чрезмерно объяснение лингвистической терминологией, преподаватель сообщает на русском языке в сравнении с особенностями китайской фонетической системы элементарные сведения по следующим вопросам:

1. Гласные звуки. Редукция гласных звуков.